

ABSTRACT

Eka Jayanti Nurhasanah. 1155030062, Swearword In Steinbeck's Novel Of Mice and Men and Its Indonesia Translated Version in Toer's *Tikus dan Manusia* (An Analysis of Translation Technique). Thesis for English Mayor in Adab and Humanities Faculty, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, 2019.

The objectives of this study are (1) to identify the swearwords available in Steinbeck's novel "Of Mice and Men" (2) to describe what of translation techniques using to translate swearwords in Steinbeck's novel "Of Mice and Men" to "*Tikus dan Manusia*" by Pramoedya Ananta Toer

The data are taken from the source language novel Of Mice and Men by John Steinbeck and its translation version in target language *Tikus dan Manusia* by Pramoedya Ananta Toer. The data are all the conversations in the source language and target language in the novel which contains the swearword, then they are categorized based on the theory

The data are analyzed by using the theory of swearword by Huges (1991), Trugill (1978) and Allan dan Burridge (2006), and also the translation techniques theory by Molina dan Albir (2005) and Fawcet (1997).

Based on the research, there are 9 data of imbecile term for nuts, cuckoo, and ain't bright, 23 data general terms for bastard and crazy, 39 data of death terms for the hell and goddamn, 6 data of mother in law terms for son of bitch, 1 data of racist for Nigger, 3 data of animal terms of rats, chicken, and cat, and 6 data of sexual irregularities for tart and bitch, and also there are 5 kinds of swearword translation techniques in the research, they are 9 data of literal translation, 1 data of particularization, 1 data of reduction, 3 data of transposition, 1 data of adaptation, 1 data reformulation, and 6 data combination.

Keyword: Swearword, Translation, Translation Technique



ABSTRAK

Eka Jayanti Nurhasanah. 1155030062. Swearword In Steinbeck's Novel *Of Mice and Men* and Its Indonesia Translated Version in Toer's *Tikus dan Manusia* (An Analysis of Translation Technique).. S1 Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung, 2019

Skripsi ini berjudul Swearword In Steinbeck's Novel *Of Mice and Men* and Its Indonesia Translated Version in Toer's *Tikus dan Manusia* (An Analysis of Translation Technique). Tujuan dari penulisan penelitian ini adalah untuk (1) mengidentifikasi kata makian yang terdapat dalam novel *Of Mice and Men* karya John Steinbeck (2) mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan kata makian dalam novel *Of Mice and Men* karya John Steinbeck ke dalam Bahasa Indonesia.

Data yang dianalisis berasal dari novel bahasa Inggris *Of Mice and Men* oleh John Steinbeck dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan menjadi *Tikus dan manusia* oleh Pramoedya Ananta Toer. Data tersebut adalah semua percakapan yang mengandung kata makian dalam bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia dikumpulkan dan selanjutnya dibagi sesuai dengan teori yang digunakan

Data dianalisis dengan menggunakan teori *swearwords* Huges (1991), Trugill (1978) juga Allan dan Burrige (2006), serta teori teknik penerjemahan Molina dan Albir (2005) dan Fawcet (1997).

Dari hasil analisis 96 kata makian, ditemukan 9 data *imbecile terms*, 23 data *general terms*, 39 data *death terms*, 6 data *mother in law terms*, 1 data *racist terms* 3 data *animal teems*, dan 6 data *sexual irregulities terms*. Serta 5 jenis teknik penerjemahan swearwords yaitu 9 data tekni literal, 1 data partikularisasi, 1 data reduksi, 3 data transposition dan 1 data adaptasi, 1 reformulasi dan 6 data teknik kombinasi.

Kata Kunci: Kata Makian, Penerjemahan, Teknik Penerjemahan